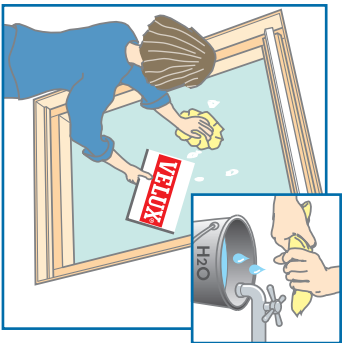


VELUX®

GZL



451710



VELUX®

Important information for the
homeowner

Ważne informacje dla użytkownika

Důležité informace pro uživatele

Dôležité informácie pre zákazníkov

Fontos tudnivalók a
lakástulajdonos számára

Информация для домовладельца

Pomembne informacije za
uporabnike

Használati - kezelési útmutató

Važne informacije za korisnika

Važna informacija za kurse

Важна информация за купувачи

Informații importante pentru clienți

Ev sahibi için önemli bilgiler

Información importante para el
propietario

Kasulik informatsioon
majapidanikele

Svarīga informācija klientam

īpašniekam

Svarbi informacija namų
saviniškams

GZL



ENGLISH

Your VELUX Roof Window is prepared for fitting of genuine VELUX blinds and roller shutters. When ordering, state window type and size (see data plate on top sash).

POLSKI

Okna do poddaszy VELUX są fabrycznie wyposażone w elementy do montażu oryginalnych akcesoriów VELUX i rolet zewnętrznych. Przy zamówieniu zawsze podaj typ i rozmiar okna (dane na tabliczce znamionowej, umieszczonej w prawym, górnym narożniku skrzydła okna).

ČESKY

Vaše střešní okno VELUX je připraveno pro umístění originálních vnitřních i venkovních dekorativních a zastíňovacích doplňků VELUX. Pokud objednáváte, udejte typ a velikost okna (viz identifikační štítek ve vrchní části křídla).

SLOVENSKY

Vaše strešné okno VELUX je pripravené od výroby na montáž originálnych zatemňujúcich doplnkov a vonkajších rolet VELUX. Pri objednávaní akéhokoľvek doplnku je potrebné uviesť typ a veľkosť okna (viď veľkostný kód na pravej hornej strane otvoreného křídla).

MAGYAR

A VELUX tetőtéri ablakok alkalmasak az eredeti VELUX rolók, redőnyök és elektromos termékek felszerelésére. Megrendeléskor adja meg az ablak típusát és méretét (lásd a szárny tetején lévő típusábrát).

РУССКИЙ

На окне предусмотрено крепление для фирменных солнцезащитных принадлежностей ВЕЛЮКС. Для заказа вам необходимо знать код модели и размера вашего окна, которые указаны на табличке в правом верхнем углу поворотной рамы, на торцевой ее части.

SLOVENSKO

Vaš strešna okna VELUX so opremljena z nosilci za senčila. Pri naročilu se sklicujte na kodo, ki je napisana na sivi ploščici na oknu.

HRVATSKI

Vaš VELUX krovni prozor pripremljen je za postavu originalnih VELUX sjenila, kako unutarnjih tako i vanjskih. Prilikom kupnje nekog od sjenila ustanovite model i veličinu krovnog prozora (podaci se nalaze na pločici smještenoj na gornjoj desnoj strani vanjskog dijela krila).

BOSANSKI

Vaši VELUX krovni prozori su pripremljeni za postavljanje originalnih VELUX žaluzina i roletni. Kada naručujete, navedite tip i dimenziju prozora (pogledajte pločicu sa podacima na vrhu krila prozora).

SRPSKI

Vaš VELUX krovni prozor je pripremljen za ugradnju originalnih VELUX proizvoda za zaštitu od sunca, kako unutrašnjih tako i spoljašnjih. Prilikom poručivanja, navedite tip i veličinu prozora (pogledajte pločicu sa podacima na vrhu krila).

БЪЛГАРСКИ

Вашият покривен прозорец VELUX има предварително поставени гнезда за монтаж на оригиналните щори и аксесоари на VELUX. Когато поръчвате, моля проверете типа прозорец и неговия размер (записани на пластинка в горната част на крилото).

ROMÂNĂ

Fereastra de mansardă VELUX este prevăzută cu suporturi pentru montarea rulourilor și accesoriilor originale VELUX. Când comandați accesorii, precizați tipul și dimensiunea ferestrei (vezi datele de pe plăcuța montată în partea superioară a cercevelei).

TÜRKÇE

VELUX Çatı Pencereniz özgün VELUX perdelerine ve panjurlarına göre hazırlanmıştır. Sipariş verirken, pencere modelini ve ebatları bildiriniz. (kanadın üzerindeki metal plakaya bakınız).

EESTI

Teie VELUX katuseaken on varustatud kinnitusemehhanismidega VELUX originaalkardinate ja aknakatete paigaldamiseks. Kui soovite tellida, kontrollige akna tüüpi ja suurus andmeplaadilt (vt. aknaraami ülaosa).

LATVIEŠU

VELUX piedāvā visa veidu pavadprecēs Jūsu jumta logam, lūdzam ļautāt. Veicot pasūtījumu, nosauciet loga tipu un izmēru (skatiet datu plāksnīti vērtnes augšdaļā).

LIETUVIŠKAI

Jūsų VELUX stogo langas – iš karto parengtas VELUX žaliuzėms ir ritinėms užuolaidėms pritvirtinti. Jas užsakydami nurodykite lango tipą ir dydį (žr. informacinę plokštelę lango varčios viršutiniame dešiniajame kampe).

ESPAÑOL

Su ventana para techos VELUX ha sido diseñada con partes genuinas que sólo pueden ser utilizadas con protecciones solares VELUX. Cuando necesite comprar o reponer alguno de estos accesorios por favor consulte el código ubicado en la placa de identificación que se encuentra en el marco de la ventana.



ENGLISH

VELUX service – your professional support. Our service technicians are at your disposal with advice and service about all VELUX roof windows and accessories. We offer replacement of panes and spare parts, if necessary.

POLSKI

Dział Techniczny VELUX – profesjonalna pomoc dla Ciebie. Nasi wykwalifikowani Serwisanci Techniczni służą wsparciem w zakresie obsługi okien do poddaszsy i akcesoriów. W razie konieczności oferujemy wymianę szyb oraz wszystkie części zamienne.

ČESKY

Servisní služby VELUX – Vaše profesionální podpora. Pokud potřebujete radu nebo servis ke střešním oknům a doplňkům VELUX, naši servisní technici jsou Vám plně k dispozici. Nabízíme také výměnu skel a náhradních dílů.

SLOVENSKY

VELUX servis – Vaša profesionálna podpora. Naši servisní technici sú Vám plne k dispozícii s odbornou pomocou a poradenstvom ku všetkým strešným oknám a doplnkom VELUX. Ponúkame tiež výmenu skiel a náhradných dielov.

MAGYAR

VELUX szerviz hálózat – az Ön professzionális segítője. Szerviztechnikusaink minden VELUX tetőtéri ablak és kiegészítőjével kapcsolatban állnak az Ön rendelkezésére. Szolgáltatásaink között szerepel üveg- és alkatrész csere, amennyiben ez szükségessé válik.

РУССКИЙ

Сервис ВЕЛЮКС – наши специалисты к вашим услугам. Наши сервисные инженеры проконсультируют вас по телефону или на строительной площадке по любой продукции ВЕЛЮКС. Мы также предлагаем услуги по замене стеклопакетов и запасных частей, если это необходимо.

SLOVENSKO

VELUX servis – vaša strokovna pomoč. Naša tehnično-servisna služba vam je na razpolago za svetovanje ali servis na vseh izdelkih VELUX. Nudimo rezervne dele za celotno življenjsko obdobje izdelkov VELUX.

HRVATSKI

VELUX poslijeprodajni servis. VELUX servisni tehničari stoje vam na raspolaganju, kako savjetima, tako i uslugama servisiranja svih modela VELUX krovnih prozora i opreme. Ukoliko je potrebno, nudimo zamjenu stakala ili ugradnju pojedinog rezervnog dijela.

BOSANSKI

VELUX servis – vaša profesionalna podrška. Naši servisni tehničari stoje vam na raspolaganju sa savjetima i uslugama vezanim za sve VELUX krovne prozore i ostalu opremu. Nudimo Vam zamenu stakala i rezervne delove, ukoliko za njima postoji potreba.

SRPSKI

VELUX servisna podrška. Naši servisni tehničari su Vam na usluzi za sva pitanja, savete i pomoć oko VELUX krovnih prozora i dodatne opreme. Nudimo Vam zamenu stakala i rezervne delove, ukoliko za njima postoji potreba.

БЪЛГАРСКИ

Обслужването на VELUX – Вашата професионална подкрепа. Нашите служители са на Ваше разположение за допълнителна информация за всички покривни прозорци и аксесоари на VELUX. Предлагаме резервни стъклопакети и други части.

ROMÂNĂ

Departamentul de service VELUX - asistență tehnică profesională. Tehnicienii noștri service vă stau la dispoziție cu sugestii și asistență tehnică pentru toate ferestrele de mansardă și accesoriile VELUX. Oferim service în garanție și postgaranție.

TÜRKÇE

VELUX servis- profesyonel desteğiniziz. Servis teknisyenlerimiz bütün VELUX çatı pencereleri ve aksesuarları için gerekli tavsiyeleri ya da servis desteğini vermek için hizmetinizdedir. Gerekli olduğu takdirde yedek parça servisimiz bulunmaktadır.

EESTI

VELUX klienditeenindus – professionaalne abi! Meie personal on teie käsutuses kõigis VELUX katuseaknaid, kardinaid ja lisatarvikuid puudutavates küsimustes. Nüaandend ja teenused. Vajadusel pakume ka klaaspaketide vahetust ja muid varuosi.

LATVIEŠU

VELUX serviss – profesionāls atbalsts Jums. Mūsu servisa tehniķis ir Jūsu rīcībā, lai sniegtu padomu un servisu par visiem VELUX jumta logiem un pavadprecēm. Piedāvājam stikla pakešu un rezerves daļiņu nomaiņu, ja nepieciešams.

LIETUVIŠKAI

VELUX paslaugos – profesionalų pagalba. Mūsų specialistai visada Jums patars ir padės jei turėsite klausimų apie VELUX stogo langus ir priedus jiems. Reikalui esant, galime pakeisti stiklo paketų ir kitas atsargines dalis.

ESPAÑOL

Servicio VELUX – Apoyo profesional. Nuestro servicio técnico VELUX está a su disposición para brindarle consejos y ayuda acerca de las ventanas para techos y sus accesorios. Ofrecemos reposición de los repuestos si fuera necesario.



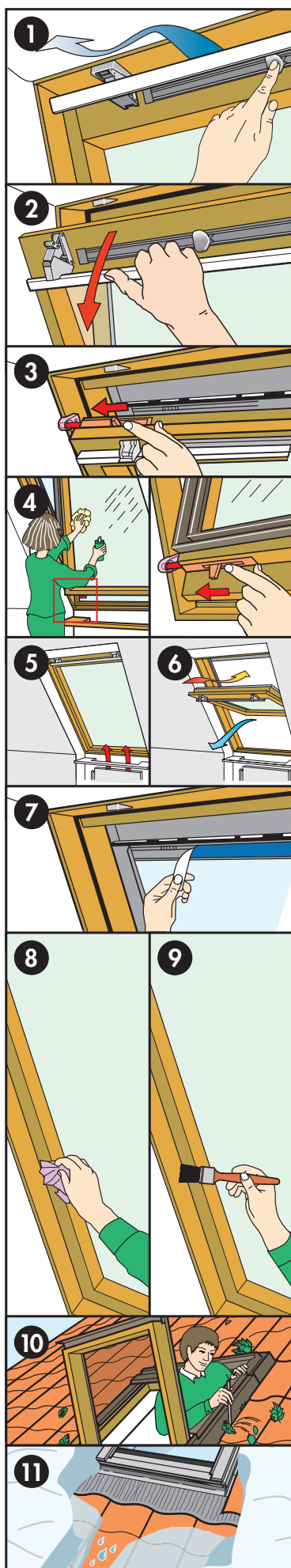
A:	VELUX Österreich GmbH ☎ 02245/32 3 50	DK:	VELUX Danmark A/S ☎ 45 16 45 16	LT:	VELUX Lietuva, UAB ☎ (85) 270 91 01	S:	VELUX Svenska AB ☎ 042/20 83 80
AUS:	VELUX Australia Pty. Ltd. ☎ (02) 9550 3288	E:	VELUX Spain, S.A. ☎ 91 509 71 00	LV:	VELUX Latvia SIA ☎ 7 27 77 33	SK:	VELUX Slovensko, s.r.o. ☎ (02) 60 20 15 00
B:	VELUX Belgium ☎ (010) 42 09 09	EST:	VELUX Eesti OÜ ☎ 621 7790	N:	VELUX Norge AS ☎ 22 51 06 00	SLO:	VELUX Slovenija d.o.o. ☎ 01 724 68 68
BG:	VELUX Bulgaria EOOD ☎ 02/955 95 26	F:	VELUX France ☎ 0821 02 15 15 0,119€ TTC/min	NL:	VELUX Nederland B.V. ☎ 030 - 6 629 629	TR:	VELUX Catı Pencerecileri Ticaret Limited Şirketi ☎ 0 216 302 54 10
BiH:	VELUX Bosna i Hercegovina d.o.o. ☎ 033/626 493, 626 494	FIN:	VELUX Suomi Oy ☎ 09-887 0520	NZ:	VELUX New Zealand Ltd. ☎ 09-6344 126	UA:	VELUX Ukraina TOV ☎ (044) 490 5703
BY:	VELUX Roof Windows FE ☎ (017) 217 7385	GB:	VELUX Company Ltd. ☎ 0870 264 0102	P:	VELUX Portugal, Lda ☎ 21 880 00 60	USA:	VELUX America Inc. ☎ 1-800-88-VELUX
CDN:	VELUX Canada Inc. ☎ 1 800 88-VELUX (888-3589)	H:	VELUX Magyarország Kft. ☎ (06/1) 436-0601	PL:	VELUX Polska Sp. z o.o. ☎ (022) 33 77 000 / 33 77 070	YU:	VELUX Jugoslavija d.o.o. ☎ 011 3670 468
CH:	VELUX Schweiz AG ☎ 0848 945 549	HR:	VELUX Hrvatska d.o.o. ☎ 01/5555 444	RA:	VELUX Argentina S.A. ☎ 0 114 711 5666		
CHN:	VELUX (CHINA) CO. LTD. ☎ 0316-607 27 27	I:	VELUX Italia s.p.a. ☎ 045/6173666	RCH:	VELUX Chile Limitada ☎ 2-231 18 24		
CZ:	VELUX Česká republika, s.r.o. ☎ 531 015 511	IRL:	VELUX Company Ltd. ☎ 01 816 1618	RO:	VELUX România S.R.L. ☎ 0-8008-83589		
D:	VELUX Deutschland GmbH ☎ 0180-333 33 99	J:	VELUX-Japan Ltd. ☎ 03 (3478) 81 41	RUS:	VELUX Russia ZAO ☎ (495) 737 75 20		

www.VELUX.com

Directions for use for roof window GZL. Order no. VAS 451710-0307

ENGLISH

POLSKI



Use of the ventilating slot

To enjoy fresh air even when the window is fully closed, push the operation button to open the slot. The window will remain locked, but air can enter the room through a built-in air filter that keeps out dust, in-sects and driving snow (Ill. 1).

Opening and closing window

Pull the handle bar to open the window. Friction springs in the hinges allow the sash to be parked in partially open positions. The window is closed by pushing upwards firmly on the handle bar. Lock the sash by turning the handle bar upwards (Ill. 2).

Ventilation position

The built-in barrel bolt allows you to fix the window in an open position. The barrel bolt is placed in the top left part of the window, and slides into the bushing at the top of the side frame. (Ill. 3).

Cleaning the pane

To clean the outer pane, rotate the sash 180 degrees. The sash must be secured in position by sliding the barrel bolt into the bushing at the bottom of the side frame. This safety feature leaves both hands free for cleaning. (Ill. 4).

Minimising condensation

Particularly in rooms with high levels of humidity, condensation can form on the inner pane of the window. This can be minimised by fitting a radiator directly below the window and by airing the room frequently (Ill. 5-6).

Cleaning the air filter

The air filter can be removed and washed with ordinary household cleaners. Fully rotate and secure the window in cleaning position (see ill. 4), then remove the filter from the filter rail. (New filters are available from VELUX) (Ill. 7).

Maintenance

The timber has received basic treatment and a coating at the factory and can be cleaned with ordinary household cleaners. It must receive further treatment at least every second year or whenever required, particularly windows exposed to strong heat, strong sunlight and/or high levels of humidity (e.g. in kitchens or bathrooms) might need treatment more often. Surface maintenance: Remove surface treatment (varnish). Ensure surface is clean and dry and apply primer to the timber. When dry, apply a coat of waterbased acrylic varnish (always follow the manufacturer's directions). Immediately apply the same method to the affected areas if the varnish is damaged (Ill. 8-9).

Cleaning the flashing

Leaves and other debris should be removed from the flashing around the window once per year to allow rainwater to flow freely (Ill. 10)

Snow and ice

Remove snow and ice to allow melt water to drain off from and around the window. (Ill. 11).

Używanie modułu wentylacyjnego

W celu zapewnienia dopływu świeżego powietrza przy zamkniętym oknie, przycisnąć element otwierający umieszczony w środkowej części modułu wentylacyjnego. Okno pozostanie zamknięte, natomiast świeże powietrze dostanie się do pomieszczenia przez wkładkę filtrującą. Filtr zabezpiecza przed kurzem, owadami i śniegiem (rys. 1).

Otwieranie i zamykanie okna

Pociągnąć uchwyt otwierający, aby otworzyć okno. Dzięki zastosowanym zawiasom skrzydło może zostać zatrzymane w dowolnej pozycji. Zamknięcie okna odbywa się poprzez podniesienie skrzydła do góry i dociśnięcie uchwytu w celu zablokowania zamka (rys. 2).

Wentylowanie

Wbudowana zasuwka umożliwia zablokowanie okna w pozycji do wentylacji. Zasuwa umieszczona jest w górnej, lewej części skrzydła i jest wsuwana w element instalowany do ościeżnicy (rys. 3).

Mycie okna

Aby umyć zewnętrzną szybę należy obrócić skrzydło o 180 stopni. Następnie należy je zablokować za pomocą zasuwki blokującej. Dzięki temu można wygodnie i bezpiecznie umyć okno (rys. 4).

Zapobieganie kondensacji

Szczególnie w pomieszczeniach o podwyższonej wilgotności, może pojawić się zjawisko kondensacji na wewnętrznej szybie. Aby temu zapobiec należy zainstalować źródło ciepła (grzejnik) pod oknem i często wietrzyć pomieszczenie (rys. 5-6).

Czyszczenie filtra powietrza

Filtr można wyjąć i wyprać w ogólnie dostępnych środkach czyszczących. Otworzyć okno, obrócić skrzydło i zablokować w pozycji do mycia (patrz pkt. 4). Wyjąć filtr z prowadnicy. (Możliwy jest zakup nowego filtra VELUX – jako części zamiennej) (rys. 7).

Konserwacja powłoki drewna

Elementy drewniane okna są fabrycznie zabezpieczone impregnatem i powłoką lakierniczą. Mogą być czyszczone odpowiednimi środkami chemicznymi. Przynajmniej raz na dwa lata (lub w razie konieczności częściej) powłoka lakiernicza powinna być odnawiana. Szczególnie dotyczy to okien poddanych silnej ekspozycji na światło słoneczne, ciepło lub zainstalowanych w pomieszczeniach o podwyższonej wilgotności (np. kuchnie, łazienki). Odnawianie powłoki lakierniczej: usunąć stary lakier. Powierzchnia drewna powinna być czysta, sucha i zaimpregnowana. Położyć warstwę akrylowego lakieru na bazie wody (zawsze przestrzegając instrukcji producenta). Wykonać te same czynności w przypadku miejscowych uszkodzeń lakieru (rys. 8-9).

Czyszczenie kołnierza

Liście i inne zanieczyszczenia powinny być usuwane z kołnierza uszczelniającego przynajmniej raz w roku, aby umożliwić prawidłowy odpływ wody (rys. 10).

Śnieg i lód

Usunąć śnieg i lód nagromadzony wokół okna, aby umożliwić odpływ wody z topniejącego śniegu i lodu (rys. 11).

ČESKY

Použití ventilace

Pro požitek z čerstvého vzduchu, i když je okno zavřeno, stiskněte ovládací tlačítko, aby se štiěrba otevřela. Okno zůstane uzavřeno, ale vzduch může proudit do místnosti přes vestavěný vzduchový filtr, který zadržuje prach, hmyz a poletující sněh (Obr. 1).

Otevírání a zavírání okna Zatáhněte za ovládací madlo a otevřete okno. Třecí pružiny v závěsech umožňují polohovat křídlo v různých pozicích. Okno se zavě pevným zatlačením na ovládací madlo směrem nahoru. Zajistěte křídlo otočením ovládacího madla nahoru (Obr. 2).

Větrací poloha

Vestavěná zástrčka Vám umožňuje fixovat okno v otevřené poloze. Zástrčka je umístěna ve vrchní levé části okna a zasunuje se do zdířky ve vrchní části bočního rámu (Obr. 3).

Čištění skla

Pro umytí vnějšího skla otočte křídlem o 180°. Křídlo musí být zajištěno zasunutím zástrčky do zdířky ve spodní části bočního křídla, aby obě ruce byly volné pro umývání (Obr. 4).

Snížení kondenzace na minimum

Zejména v místnostech s vysokou hladinou vlhkosti se může vytvářet kondenzace na vnitřním skle okna. Tento jev může být minimalizován umístěním radiátoru přímo pod oknem a častým větráním místnosti (Obr. 5-6).

Čištění vzduchového filtru

Vzduchový filtr může být vyjmut a vyprán v čistícím prostředku. Přetočte a zajistěte okno, viz popis k obr. 4, poté vyjměte filtr z drážky. (Nové filtry jsou k dispozici od firmy VELUX) (Obr. 7).

Údržba

Dřevo je v továrně základně ošetřeno a opatřeno vrstvou laku, takže může být čištěno běžným čistícím prostředkem. Mělo by být dále ošetřeno nejméně každý druhý rok nebo v případě potřeby, zejména okna vystavena velkému teplu, silnému slunečnímu záření a/nebo vysoké hladině vlhkosti (např. v kuchyních nebo koupelnách) mohou potřebovat údržbu častěji. Povrchová údržba: Odstraňte povrchový lak. Ujistěte se, že je povrch čistý a suchý, a poté aplikujte základní vrstvu na dřevo. Když je suchá, aplikujte vrstvu vodou ředitelného akrylátového laku/barvy (vždy následujte návod k výrobku). Stejnou metodu použijte na zasažené oblasti, když je lak poškozen (Obr. 8-9).

Čištění lemování

Listí a jiné nečistoty by měly být odstraněny z lemování okolo okna jednou za rok, aby mohla dešťová voda volně protékat (Obr. 10).

Sníh a led

Odstraňte sníh a led, aby mohla voda z tání odtéct z povrchu a okolo okna. (Obr. 11).

SLOVENSKY

Použitie ventilácie

Pre výmenu vzduchu v miestnosti, aj pri úplne zatvorenom okne, zatlačte tlačítko ventilácie na otvorenie ventilačného otvoru. Okno zostane stále zatvorené, ale čerstvý vzduch prúdi smerom dnu, do miestnosti cez vstavaný filter. Tento chráni miestnosť pred vniknutím prachu, drobného hmyzu, sypkého snehu a drobných nečistôt vo vzduchu (obr. 1).

Otváranie / zatváranie okna

Potiahnutím ovládacieho madla okno otvoríte. Trecie pružiny v kovaniach umožňujú okno aretovať v čiastočne pootvorených polohách. Okno zatvoríte zatlačením ovládacieho madla na kridle smerom nahor do pôvodnej hornej polohy a úplne uzavriete pootočením rukoväte madla smerom nahor (obr. 2).

Poloha ventilácie

Vstavaný plastový bežec (ľavá horná strana kridla) umožňuje fixovať okno v pootvorenej ventilačnej polohe v spojení s namontovaním externého protikusu na ľavú, hornú časť rámu okna (obr. 3).

Čistenie skla

Pre pohodlné umývanie musí byť kridlo za-fixované v spodnej časti rámu s použitím toho istého bežca v spojení s namontovaným externým protikusom, umiestneným v spodnej ľavej časti rámu (obr. 4).

Minimalizovanie vzniku kondenzácie

V miestnostiach s vysokým obsahom vlhkého vzduchu sa môže na vnútornej strane izolačného dvojskla objaviť kondenz. Tento kondenz môže byť minimalizovaný umiestnením radiátora priamo pod oknom a častejším vetraním v krátkych intervaloch (obr. 5-6).

Čistenie vzduchového filtra

Modrý filter je možné vytiahnuť a vyčistiť domácimi čistiacimi prostriedkami, saponátom. Najskôr pretočte kridlo, ako je zobrazené na obr. 4. Potom vytiahnite filter z koľajničky (je možné objednať náhradný filter priamo od firmy VELUX) (obr. 7).

Údržba

Drevené časti sú od výroby ošetrené a opatrené tenkou vrstvou laku, takže môžu byť čistené bežnými domácimi čistiacimi prostriedkami. Drevené viditeľné časti musia byť ošetrované každý druhý rok alebo vždy, keď je to potrebné. Hlavne na oknách, ktoré sú vystavené vysokým teplotám, silnému slnečnému žiareniu a/alebo vysokej vlhkosti (napr. kuchyne, kúpeľne) môžu byť ošetrované dokonca častejšie. Údržba povrchu: Odstráňte náter (lak). Uistite sa, že povrch je čistý a suchý. Aplikujte základný náter (lak) na určené drevené časti. Po vyschnutí aplikujte vrstvu laku/farby na vodnej báze (dodržujte pokyny výrobcu). Ten istý postup ošetrovania zvolte pri lokálnom poškodení laku drevených častí (obr. 8-9).

Čistenie lemovania

Pre dokonalé obtekanie dažďovej vody okolo strešného okna je potrebné raz za rok odstrániť nečistoty (napadané listy, úlomky konárov a pod.) medzi lemovaním strešného okna a strešnou krytinou (obr. 10).

Sneh a ľad

V zimných mesiacoch odstráňte sneh a ľad z okolia okna, aby ste zabezpečili voľný odtok roztopenej vody z okna a okolo okna (obr. 11).

РУССКИЙ

Как пользоваться вентиляционным устройством

Для того, чтобы проветрить помещение не открывая окна, нажмите на пластиковую кнопку, расположенную на вентиляционном устройстве. Окно останется закрытым, а свежий воздух будет проникать в помещение через встроенный фильтр, который задерживает пыль, насекомых и падающий снег (рис.1).

Открытие и закрытие окна

Потяните за ручку, чтобы открыть окно. Пружины в шарнирах удерживают поворотную раму в приоткрытом положении. Чтобы закрыть окно, толкните ручку снизу вверх и защелкните ее в верхнем положении (рис.2).

Проветривание

Встроенная щеколда позволяет зафиксировать окно в приоткрытом положении. Щеколда расположена в левом верхнем углу поворотной рамы окна и при необходимости фиксируется в приоткрытом положении (рис.3).

Как помыть окно

Для того, чтобы помыть внешнее стекло, переверните раму на 180 градусов и зафиксируйте ее с помощью щеколды в нижней части рамы. Эта безопасная функциональная возможность позволяет обе руки оставить свободными (рис.4).

Как не допустить образование конденсата

В комнатах с высоким уровнем влажности на внутреннем стекле окна может образовываться конденсат. Для предотвращения образования конденсата под окном необходимо поставить прибор отопления, а также рекомендуется регулярно проветривать помещение (рис.5-6).

Очистка фильтра

Воздушный фильтр можно легко извлечь и почистить обычными чистящими средствами. Для извлечения фильтра (рис.7), раму необходимо перевернуть как показано на рис.4. (При необходимости новый фильтр можно приобрести в компании ВЕЛЮКС).

Эксплуатация

Деревянные части окна покрываются одним слоем лака на заводе. Чистить их можно обычными средствами. Каждые два года или чаще по мере необходимости деревянные части рекомендуется снова покрывать лаком, особенно это касается окон, подверженных сильному воздействию тепла, прямых солнечных лучей и/или высокому уровню влажности (например в кухнях или ванных комнатах). Обработка поверхности: прежде всего с поверхности окна необходимо удалить лак. Убедитесь, что поверхность деревянных частей окна чистая и сухая. Нанесите грунтовое покрытие. Как только оно высохнет, покройте поверхность акриловым лаком на водной основе (всегда соблюдайте указания производителя). В местах, где лак поврежден, необходимо немедленно обработать поверхность вышеуказанным образом (рис.8-9).

Очистка оклада

Листья и другой мусор могут скапливаться на окладе вокруг окна. Их необходимо как минимум раз в год удалять с оклада для того, чтобы дождевая вода свободно стекала (рис.10).

Снег и лед

Счистите снег и лед, чтобы талая вода могла стекать по краям окна (рис. 11).

MAGYAR	SLOVENSKO	HRVATSKI	BOSANSKI
<p>A szellőzőrés használata</p> <p>Zárt ablak mellett is élvezheti a friss levegőt, ha megnyomja a nyitógombot a szellőzőrés közepén és kinyitja azt. Az ablak zárva marad, de a levegő a beépített légszűrőn át por, rovarok, vagy hó nélkül beáramlik a szobába (III. 1).</p>	<p>Uporaba zračne reže</p> <p>Za dotok svežega zraka pri vodotesno zaprtem oknu morate s pritiskom na gumb odpreti zračno režo. Zrak doteka preko zračnega filtra kar preprečuje dostop prahu in mrčesu v prostor (slika 1).</p>	<p>Korištenje ventilacijskog otvora</p> <p>Kako biste uživali u svježem zraku, čak i kada je prozor potpuno zatvoren, pritisnite polugu da biste otvorili ventilacijski otvor. Prozor će i dalje ostati zatvoren, a zrak će ulaziti u prostoriju kroz ugrađeni filter koji će onemogućiti ulazak prašini, insektima i smogu (slika 1).</p>	<p>Upotreba ventilacijskog preklopa</p> <p>Ako želite uživati u svježem vazduhu čak i kada je prozor potpuno zatvoren, otvorite ventilacijski preklap. Prozor će ostati zatvoren, ali vazduh može ulaziti u prostoriju kroz ugrađeni vazdušni filter koji sprječava ulazak prašine, insekata, vode i snijega (III. 1).</p>
<p>Az ablak nyitása és zárása</p> <p>Az ablak a nyitó fogantyú lefelé történő húzásával nyílik. A fékező rugónak köszönhetően a szárny résnyire nyitott állapotban megállítható. Az ablak bezárható, a nyitókar felfelé tolásával majd a szárny bezárható a nyitókar felfelé fordításával (III. 2).</p>	<p>Odpiranje in zapiranje okna</p> <p>Za odpiranje okna potegnite ročico. Zaradi posebnega okovja lahko ostane okno v delno odprtem položaju. Okno zaprete tako, da ga z ročico potisnete navzgor. Okno je popolnoma zaprto, ko se ročica zaskoči (slika 2).</p>	<p>Otvaranje i zatvaranje prozora</p> <p>Povucite ručku kako biste otvorili prozor. Potisne opruge u ovjesu omogućuju da se krilo prozora zaustavi u djelomično otvorenom položaju. Prozor se zatvara potiskivanjem ručke prema gore. Zatvorite krilo u potpunosti još jednim potiskom ručke prema gore (slika 2).</p>	<p>Otvaranje i zatvaranje prozora</p> <p>Povucite ručku da otvorite prozor. Opruge na baglamama omogućavaju da prozor bude u poluotvorenom položaju. Prozor se zatvara tako što se krilo sa ručkom gurne prema gore. Zaključavanje prozora se izvodi zatvaranjem ventilacijskog preklopa (III. 2).</p>
<p>Szellőzőállás</p> <p>A beépített retesz segítségével a szárny szellőző állásban rögzíthető. A retesz a szárny bal felső sarkában található és becsúsztható a tok bal felső részén található szellőzőállás hüvelybe (III. 3).</p>	<p>Pozicija za zračenje</p> <p>Že vgrajeni zatič omogoča učvrstitev krila v položaju za zračenje. Zatič se nahaja na krilu, levo zgoraj in ga zataknete v plastični nastavek (slika 3).</p>	<p>Položaj za provjetravanje</p> <p>Ugrađeni zasun omogućuje pričvršćivanje prozora u otvorenom položaju. Zasun je smješten na gornjem lijevom dijelu krila te se potiskivanjem umeće u plastični priхватnik na gornjem dijelu okvira prozora (slika 3).</p>	<p>Pozicija ventilacije</p> <p>Ugrađeni zasun omogućava fiksiranje prozora u otvorenoj poziciji. Zasun je smješten u gornjem lijevom uglu prozora i lagano se pomjeri u nosač zasuna u gornjem dijelu stranice okvira (III. 3).</p>
<p>Az üveg tisztítása</p> <p>Az üvegfelület tisztításához fordítsa el a szárnyat 180 fokkal. A szárnyat mindenképpen rögzítse olyan módon, hogy csúsztassa a reteszeket a tok alján lévő, utólag szerelhető nyílásba. Ez az óvintézkedés mindkét kezét szabadon hagyja az üvegfelület tisztításához (III. 4).</p>	<p>Čiščenje zunanjega stekla</p> <p>Zunanje steklo se čisti tako, da se krilo zasuje za 180 stopinj. Za varno čiščenje morate krilo učvrstiti z zatičem, ki ga zataknete v plastični nastavek spodaj (slika 4).</p>	<p>Čiščenje stakla</p> <p>Kako biste očistili vanjsko staklo, okrenite krilo prozora za 180 stupnjeva. Krilo prozora mora biti učvršćeno povučenim zasunom na dnu bočne stranice okvira prozora, čime se obje ruke oslobađaju za čišćenje (slika 4).</p>	<p>Čišćenje prozora</p> <p>Prilikom čišćenja vanjskog dijela prozora zarotirajte krilo za punih 180 stepeni. Krilo se pričvrsti guranjem zasuna u nosač zasuna na stranici okvira tako da su obje ruke slobodne prilikom čišćenja (III. 4).</p>
<p>A páralecsapódás csökkentése</p> <p>Főleg magas páratartalmú helyiségekben és téli időszakban az ablaküveg belső felülete bepárasodhat. Ennek csökkentése érdekében helyezze a radiátort az ablak alá, és szellőztessen naponta többször. A páralecsapódásról, és következményeiről a VELUX Kft.-től bővebb információ beszerezhető. (III. 5-6)</p>	<p>Zmanjševanje nastanka kondenza</p> <p>Posebno v prostorih z visoko vlago se lahko začne nabirati kondenz na oken-skih steklih. Ta pojav zmanjšamo, če postavimo pod okno radiator in redno zračimo prostor (slika 5-6).</p>	<p>Smanjite mogućnost kondenzacije</p> <p>Naročito u prostorijama s visokim postotkom vlage, postoji mogućnost pojave kondenzata s unutarnje strane stakla. Kako bi se ova mogućnost svela na minimum, izvor topline postavlja se neposredno ispod prozora, a prostorija se prozračuje što je češće moguće (slike 5-6).</p>	<p>Minimiziranje kondenzacije</p> <p>U prostorijama sa visokim stepenom vlage, kondenz se može stvoriti u unutrašnjem dijelu prozora. Ovo može biti minimizirano postavljanjem radijatora direktno ispod prozora i čestim prozračivanjem prostorije (III. 5-6).</p>
<p>A légszűrő tisztítása</p> <p>A légszűrő eltávolítható és háztartási mosószerrel tisztítható. Fordítsa el teljesen, és a 4. ábra szerint rögzítse az ablakot, majd vegye ki a szűrőt a sínből (Új szűrőt a VELUX Kft-től beszerezhet) (III. 7).</p>	<p>Čiščenje zračnega filtra</p> <p>Zračni filter je mogoče odstraniti in ga oprati v blagi milnici. Krilo zasujete in učvrstite tako kot je opisano v točki III.4. V kolikor je filter poškodovan ali preveč umazan vam je nov na voljo v podjetju VELUX Slovenija d.o.o. (slika 7).</p>	<p>Čišćenje filtera za zrak</p> <p>Filter za zrak može se ukloniti i oprati uobičajenim sredstvom za čišćenje. Potpuno okrenite i pričvrstite prozor kako je pojašnjeno uz sliku 4, te zatim uklonite filter sa njegovog držača (ukoliko zatrebate novi filter - molimo obratite se poduzeću VELUX Hrvatska d.o.o.) (slika 7).</p>	<p>Čišćenje zračnog filtera</p> <p>Zračni filter se može izvaditi i oprati u deterdžentu za svakodnevnu upotrebu. Zarotirajte i zaključajte prozor kao što je objašnjeno na ilustraciji br.4, izvadite filter iz pregrade za filter (novi filteri su dostupni u VELUX-u) (III. 7).</p>
<p>A fafelületek karbantartása</p> <p>Az ablak fafelületei rovar-és gombaölő alapimpregnálást követően egy lakkréteg bevonatot kapnak. Az ablak háztartási tisztítószerrel tisztítható. A fafelületek védelmének érdekében ajánljuk az újralakkozást két évente, vagy amikor az feltétlenül szükséges. Főleg olyan helyeken, ahol az ablak erős hőszugárzásnak és/vagy fokozott, erős napsütésnek, illetve páralecsapódásnak (pl. fürdőszoba, konyha) van kitéve. Lakkozás menete: távolítsa el a sérült vagy elhasználódott lakkréteget. Ha a felület száraz, kenje be egy vagy kettő réteg vízbázisú akril lakkal (mindig kövesse a lakk gyártójának javaslatát). (Kisebb sérülésekhez, javításokhoz a VELUX Kft.-től javítókészlet beszerezhető.) (III. 8-9).</p>	<p>Vzdrževanje lesa</p> <p>Les je tovarniško impregniran in enkrat končno lakiran z lakom na vodni osnovi. Čistimo ga s krpo in blagim čistilom. Dodatno mora okno biti lakirano vsako drugo leto ali še pogosteje če je potrebno. To je predvsem potrebno na tistih oknih, ki so izpostavljena močnemu soncu, toploti in/ali vlagi. Pred ponovnim lakiranjem je potrebno odstraniti obstoječi lak Na očiščeno podlago najprej nanesete osnovni premaz. Ko se posuši nanesete še lak na vodni osnovi (v skladu z navodili proizvajalca laka). V kolikor se les na oknu poškoduje ga je potrebno ponovno zaščiliti na enak način kot je opisano prej (slika 8-9).</p>	<p>Održavanje</p> <p>Drvo je obrađeno i lakirano u tvornici te ga je za početak dovoljno održavati brisanjem mekanom krpom i blagim sredstvom za čišćenje. Daljnja obrada drveta preporuča se najmanje svake druge godine ili češće ukoliko je potrebno. Češće održavanje naročito zahtijevaju prozori koji su izloženi pojačanom zagrijavanju, jakom utjecaju sunčevih zraka i/ili visokom postotku vlage (npr. u kuhinji ili kupaonici). Prije ponovnog lakiranja uklonite postojeći lak. Osigurajte da površina bude čista i suha te nanesite temeljni premaz na drvo. Kad se osuši, nanesite premaz akrilnog laka/boje na bazi vode (uvijek slijedite uputstva proizvođača). Ukoliko je došlo do oštećenja laka, odmah primijenite navedeni postupak (slike 8-9).</p>	<p>Održavanje</p> <p>Drvo je obrađeno i lakirano u fabrici čime je omogućeno lako čišćenje. Prozore treba lakirati barem svake druge godine ili kad god je to potrebno tj. ako su izloženi jakom grijanju, jakoj sunčevoj svjetlosti i/ili visokom stepenu vlage (npr. u kuhinjama ili kupatilima). Površinsko održavanje: odstranite površinski premaz (lak). Pobrinite se da je površina čista i suha i nanesite temeljni premaz za drvo. Kada se osuši nanesite akrilik premaz (farbu) na bazi vode (uvijek se pridržavajte uputstava proizvođača). Ako je boja oštećena isti metod primijenite na zahvaćene dijelove (III. 8-9).</p>
<p>A burkolókeret tisztítása</p> <p>A faleveleket és egyéb szennyeződést az esővíz szabad folyása érdekében évente egyszer távolítsa el az ablak burkolókeretéből (III. 10).</p>	<p>Čiščenje obrob</p> <p>Listje in ostale nečistoče lahko preprečijo odtokanje vode. Zato je potrebno občasno očistiti zunanji del obrobe (slika 10).</p>	<p>Čišćenje opšava</p> <p>Lišće i ostale nečistoće trebaju biti uklonjene s opšava oko prozora najmanje jednom godišnje kako bi se omogućilo slobodno otjecanje oborinskih voda (slika 10).</p>	<p>Čišćenje opšava</p> <p>Lišće i drugi nanosi trebali bi se jednom godišnje otkloniti iz opšava oko prozora da bi se omogućilo kišnici da slobodno otiče (III. 10).</p>
<p>Hó és jég</p> <p>Távolítsa el a havat és a jeget az ablak közvetlen környezetéből, hogy a megolvadt víz akadálytalanul le tudjon folyni (III. 11).</p>	<p>Sneg in led</p> <p>Odstranite sneg in led pod oknom in ob straneh, da bo voda, ki nastane s taljenjem nemoteno otekala (slika 11).</p>	<p>Snijeg i led</p> <p>Uklonite snijeg i led sa i oko prozora kako bi voda mogla nesmetano otjecati. (Slika 11).</p>	<p>Snijeg i led</p> <p>Otklonite snijeg i led kako biste vodi, nastaloj njihovim topljenjem, omogućili nesmetano oticanje sa i oko prozora (III. 11).</p>

SRPSKI	БЪЛГАРСКИ	ROMÂNĂ	TÜRKÇE
<p>Korišćenje ventilacionog otvora Da bi uživali u svežem vazduhu i kada je prozor potpuno zatvoren, pritisnite dugme da bi otvorili ventilacioni otvor. Prozor će ostati zatvoren ali vazduh može da uđe u sobu preko ugrađenog vazdušnog filtera koji zadržava prašinu i insekte (III.1).</p>	<p>Използване на вентилационния процес За да имате свеж въздух дори и при затворен прозорец, натиснете бутончето за отваряне на вентилационния отвор. Прозорецът си остава затворен, но въздухът преминава отвън навътре през вграден филтър, който задържа прах, насекоми и сняг (ил. 1).</p>	<p>Utilizarea fantei de aerisire Pentru a vă bucura de aer curat, chiar și când fereastra este închisă, apăsați butonul de operare și deschideți fanta. Fereastra va rămâne închisă, însă aerul poate pătrunde în cameră printr-un filtru integrat, care nu permite accesul prafului, insectelor și fulgilor de nea (imag. 1).</p>	<p>Havalandırma deliğinin kullanımı Pencereniz tamamen kapalıyken, temiz havanın tadını çıkartmak için kontrol düğmesine basarak deliği açınız. Pencere kapalı konumdayken iç kısımdaki filtrenin içinden hava girişi sağlanacak fakat toz ve böcekler dışarıda kalacaktır (Resim 1).</p>
<p>Otvaranje i zatvaranje prozora Povucite ručku da otvorite prozor. Specijalan mehanizam šarki omogućava ostavljanje krila u poluotvorenom položaju. Prozor se zatvara čvrstim pritiskom na ručku za upravljanje. Fiksirajte krilo podizanjem ručke na gore (III.2).</p>	<p>Отваряне и затваряне на прозорците Дръпнете дръжката, за да отворите прозореца. Пружините на пантите позволяват да оставите крилото в произволна полу-отворена позиция. Прозорецът се затваря с натиск нагоре върху дръжката. Заклучвате крилото като изправите дръжката с натиск нагоре (ил. 2).</p>	<p>Deschiderea și închiderea ferestrei Pentru a deschide fereastra trageți bara de operare. Lamelele din interiorul balamalelor permit oprirea cercevelei în poziții intermediare de deschidere. Pentru a închide fereastra împingeți ferm bara de operare și blocați cerceveaua prin ridicarea mânerului (imag. 2).</p>	<p>Pencereyi açma ve kapama Pencereyi açmak için kontrol kolunu çekiniz. Menteşelerde bulunan yaylar kanadın kısmen açık pozisyonlarda kalmasını sağlar. Penceryi kapamak için kontrol kolundan tutarak yukarıya doğru kuvvetlice itiniz. Kanadı kitlemek için kontrol kolunu yukarı çeviriniz (Resim 2).</p>
<p>Pozicija za ventilaciju Ugrađena reza omogućava fiksiranje prozora u otvorenom položaju. Reza se nalazi u gornjem levom uglu prozora i kači se na gornju bočnu stranu okvira (III.3).</p>	<p>Позиция за вентилиране Вграденият щифт Ви позволява да закрепите прозореца в полу-отворено положение. Щифтът е поставен в горния ляв ъгъл на прозореца и се вкарва в отвора отстрани на касата (ил. 3).</p>	<p>Poziția de ventilare Zăvorul tubular integrat permite fixarea ferestrei într-o poziție deschisă. Acesta este plasat în partea superioară a ferestrei și pătrunde în locașul din partea de sus a tocului lateral (imag. 3).</p>	<p>Havalandırma pozisyonu Pencerede bulunan sürgü kilit pencereyi açık pozisyonda sabitlemenizi sağlar. Sürgü kilit pencerenin sol yanında üst taraftadır ve iitiğiniz zaman pencere kasasındaki kovana yerleşir (Resim 3).</p>
<p>Čišćenje stakla Da bi oprali spoljašnje staklo, zarotirajte krilo za čitavih 180 stepeni. Krilo se mora obezbediti kačenjem reze u donjem bočnom delu krila tako da su Vam obe ruke slobodne dok čistite staklo (III.4).</p>	<p>Почистване на стъклата За да почистите външното стъкло, превъртете крилото на 180 градуса. Трябва да закрепите крилото като вмъкнете щифта в гнездото в долната странична част на касата, така че и двете Ви ръце да са свободни (ил. 4).</p>	<p>Curățarea geamului Pentru curățarea geamului exterior, rotiți cerceveaua cu 180 grade. Cerceveaua trebuie fixată prin împingerea zăvorului în orificiul situat în partea laterală, jos a tocului, pentru a putea lucra cu ambele mâini libere (imag. 4).</p>	<p>Cam Temizliği Camın dış yüzeyini temizlemek için kanadı 180 derece kendi çevresinde döndürün. Sürgü kilidi pencere kasasındaki kovana yerleştirerek pencere sabitlenmelidir. Böylece temizlik için elleriniz serbest kalacaktır (Resim 4).</p>
<p>Svedite kondenzaciju na minimum Kondenzacija se može formirati na unutrašnjem staklu, naročito u sobama sa visokim nivoom vlage. Ova pojava se može svesti na minimum postavljanjem radijatora direktno ispod prozora i čestim provetranjem prostorije (III. 5-6).</p>	<p>Избягване на кондензацията Има опасност от кондензиране по вътрешното стъкло на прозорците, особено ако са поставени във влажни стаи. Това може да се избегне ако поставите радиатор точно под прозореца и често проветрявате стаята (ил. 5-6).</p>	<p>Evitarea condensului În special în camerele cu un nivel ridicat de umiditate, se poate forma condens pe fața interioară a geamului. Acest fenomen poate fi prevenit prin plasarea unui radiator sub fereastră și prin aerisirea frecventă a camerei (imag. 5-6).</p>	<p>Buğulanmayı Azaltmak İçin Nem düzeyinin yüksek olduğu odalarda camın iç yüzeyinde buğulanma oluşabilir. Bunu en aza indirmek için pencerenin hemen altına radyatör yerleştirerek ve odayı düzenli olarak havalandırmak yeterlidir (Resim 5-6).</p>
<p>Čišćenje filtera Vazdušni filter se može skinuti i oprati kućnim deterđzentom. Zarotirajte prozor i fiksirajte ga kao što je opisano u il. 4, skinite filter iz kućišta. (Za nove filtere obratite se kompaniji VELUX) (III.7).</p>	<p>Почистване на въздушния филтър Въздушният филтър може да се сваля и пере с обикновен прах. Превъртете прозореца до края и го закрепете в това положение, както е показано на ил. 4, след което извадете филтъра от релсата, в която е поставен. (VELUX продава и нови филтри за смяна) (ил. 7).</p>	<p>Curățarea filtrului de aer Filtrul de aer poate fi scos și spălat cu detergent menajer. Rotiți complet și blocați fereastra așa cum este descris în imag. 4, apoi scoateți filtrul din șina sa. (Filtrul poate fi înlocuit) (imag. 7).</p>	<p>Hava Filtresinin Temizliği Hava filtresi çıkarılabilir ve evde kullanılan deterjanlarla yıkanabilir. Resim 4’te gösterildiği gibi camı çevirip, sabitleyin. Daha sonra filtre rayından filtreyi çıkartın. (Yeni filtreler VELUX’te bulunmaktadır) (Resim 7).</p>
<p>Održavanje Drvo je imalo osnovni tretman i jedan sloj laka u fabrici i može se čistiti kućnim deterđzentom. Mora se dalje tretirati najmanje na svake 2 godine ili po potrebi, naročito kod prozora koji su izloženi jakoj toploti, jakoj sunčevoj svetlosti i/ili visokom nivou vlažnosti (na pr. u kuhinjama ili kupatilima). Ovi prozori će možda zahtevati češći tretman. Održavanje površina: Uklonite lak sa površine. Vodite računa da je površina čista i suva i predite prajmerom preko drveta. Kada se osuši, predite slojem akrilnog laka ili boje na bazi vode (uvek sledite uputstva proizvođača). Ukoliko je lak oštećen, odmah primenite isti metod na oštećenim delovima (III.8-9).</p>	<p>Поддръжка Дървесината е обработена с лак във фабриката и може да се почиства с домашните почистващи средства. Повърхността трябва допълнително да се лакира поне на всеки две години, или по-често при необходимост. Ако прозорците са изложени на много силна горещина, много силна слънчева светлина и/или висока влажност (напр. в кухни или бани), лакирането трябва да става по-често. Поддръжка на повърхността: Отстранете покритието (лака). Почистете и изсушете внимателно повърхността, след което нанесете първичен лак. Изсушете и покрийте с един слой акрилна боя/лак на водна основа (като следвате указанията на бите). Ако лакът се повреди на отделни места, веднага приложете същите мерки (ил. 8-9).</p>	<p>Întreținere În fabrică lemnul a fost tratat și protejat cu un strat de lac și poate fi curățat cu detergent menajer. Trebuie lăcuit/vopsit la cel puțin doi ani sau oricând este necesar. În special ferestrele expuse la căldură mare, lumină puternică și/sau un nivel ridicat de umiditate (de exemplu băi sau bucătării) ar putea necesita tratament mai des. Întreținerea suprafeței: îndepărtați tratamentul de la suprafața (stratul de lac). Asigurați-vă că suprafața este curată și uscată, iar apoi aplicați un strat de lac acrilic (vopsea) pe bază de apă (urmați întotdeauna instrucțiunile producătorului). Dacă lacul este deteriorat, aplicați imediat același procedeu în zonele afectate (imag. 8-9).</p>	<p>Bakım Kullanılan ahşap fabrikamızda temel işlemleri görmüştür ve evde kullanılan temizlik malzemeleri ile temizlenebilir. En azından her iki yılda bir ya da gerekli olduğu zamanlarda bakım görmelidir. Özellikle yüksek ısıya ve/veya yüksek neme maruz kalan pencereler daha sık bakım isteyebilir. Yüzey Bakımı: Yüzeydeki verniği kaldırın. Yüzeyin temiz ve kuru olduğundan emin olduktan sonra ahşaba astar boya uygulayın. Kuruduktan sonra tek kat su bazlı vernik/boya (her zaman üretici talimatlarını izleyin) uygulayın. Vernik zarar gördüğü takdirde aynı işlemi vakit kaybetmeden zarar gören yerlerde tekrarlayın (Resim 8-9).</p>
<p>Čišćenje opšivke Lišće i ostale naslage potrebno je očistiti sa opšivke oko prozora jednom godišnje da bi kišnica mogla slobodno da otiče (III.10).</p>	<p>Почистване на обшивката Поне веднъж годишно трябва да почиствате падналите листа или други отпадъци около прозореца, за да може водата свободно да се оттича (ил. 10).</p>	<p>Curățarea ramei O dată pe an frunzele și alte murdării trebuie înlăturate de pe rama de etanșare din jurul ferestrei, pentru a nu împiedica scurgerea apei (imag. 10).</p>	<p>Eteklilerin Temizliği Yağmur suyunun rahatça akmasını sağlamak için yılda bir kez etekliklerin üzerinde biriken yapraklar ve diğer kalıntılar temizlenmelidir (Resim 10).</p>
<p>Sneg i led Očistite sneg i led da bi otopljena voda mogla da ode oko prozora (III.11).</p>	<p>Сняг и лед През зимата е добре да почиствате снега и леда, за да може топящата се вода да се оттича покрай прозореца (ил. 11).</p>	<p>Zăpada și gheața Înlăturați zăpada și gheața pentru a permite drenarea apei din topire de pe suprafața și din jurul ferestrei (imag. 11).</p>	<p>Kar ve Buz Eriyen suların akabilmesi için pencerenin etrafındaki kar ve buzları temizleyiniz. (Resim 11).</p>

EESTI	LATVIEŠU	LIETUVIŠKAI	ESPAÑOL
<p>Kasutage tuulutusava Nautimaks värsket õhku ka suletud akna puhul, vajutage nuppu tuulutusaval. Aken jääb suletuks, kuid õhk siseneb läbi sisseehitatud õhufiltrit ruumi. Tolm, putukad või lumi ei satu seejuures tuppa (Joon. 1).</p>	<p>Ventilācijas spraugas pielietojums Lai svaigš gaiss ieplūstu telpā pat tad, kad logs ir aizvērts, nospiediet slēdzi, lai tvērtu ventilācijas spraugu. Logs paliek aizvērts, bet svaigais gaiss ieplūdis telpā caur filtru, kas aiztur putekļus, kukaiņus (1. attēls).</p>	<p>Vēdinimo sklendės naudojimas Kad į patalpą patektų gryno oro, net kai langas yra sandariai uždarytas, spustelkite svirtelę, kad vėdinimo sklendė atsidarytų. Langas liks uždarytas, tačiau į patalpą pateks oro per integruotą oro filtrą, sulaukiantį dulkes, vabzdžius ir sniegą (III. 1).</p>	<p>Uso de la ventilación Para disfrutar de aire fresco estando la ventana completamente cerrada, presione el botón de operación y así abrirá el sistema de ventilación. La ventana se mantendrá cerrada, pero podrá entrar aire al ambiente a través de un filtro incorporado que evitará la entrada de polvo, insectos y nieve forzada. (Fig. 1).</p>
<p>Akna avamine ja sulgemine Tõmba käepidet enda suunas. Hingede lehtvedru mehhanism lubab aknal jääda poolavatud asendisse. Aken sulgub, lukustades seda kindlalt käepidemest. Fikseeri aknaraam pöörates käepidet randmeliigutusega ülespoole (Joon. 2).</p>	<p>Loga atvēršana un aizvēršana Lai atvērtu logu, pavelciet rokturi. Atspēru mehānisms notur logu daļēji atvērtā pozīcijā. Logu aizveriet, bīdot rokturi atpakaļ. Rokturi nofiksējiet aizvērtā stāvoklī (2. attēls).</p>	<p>Lango atidarymas ir uždarymas Norėdami atidaryti langą, patraukite rankenėlę. Dėl spyruoklių lango vyriuose praverš langas neuždarys. Langas uždaromas drąsiai pastumiant rankenėlę į viršų. Uždaryta varčia užfiksuojs rankenėlę palenkiant į viršų (III. 2).</p>	<p>Apertura y cierre de la ventana Para abrir la ventana, tire la barra de accionamiento. El sistema de fricción de las ventanas permite que ésta pueda quedar abierta en varias posiciones. La ventana se cierra presionando hacia arriba firmemente la barra de accionamiento (Fig. 2).</p>
<p>Ventileerimisasend Akna vasakul ülanurgas asetsev fiksaator võimaldab fikseerida akna avatud asendisse. Aknalengi ülaosas paikneb fiksaatori vastus (Joon. 3).</p>	<p>Ventilācija Iebūvēts aizbīdnis ļauj nofiksēt logu atvērtā stāvoklī. Aizbīdnis atrodas loga kreisā augšējā pusē un iebīdas iemavā rāmja sānos (3. attēls).</p>	<p>Vėdinimo padėtis Integruotu fiksatoriumi praverstą langą galima užfiksuoti. Fiksatorius, esantis lango varčios viršutinime kairiajame kampe, įstumiama į šoninės staktos viršuje esančią įvorę (III. 3).</p>	<p>Posición de ventilación El pasador incorporado permite fijar la ventana estando en posición abierta. El pasador se encuentra en la parte superior izquierda de la hoja, y se desliza en el orificio del marco de la ventana (Fig. 3).</p>
<p>Klaasi puhastamine Välimise aknaklaasi puhastamiseks pööra aknaraami 180 kraadi. Raami peab kindlalt fikseerima aknalengi alaosas paiknevasse fiksaatori vastusesse, siis on mõlemad kätad puhastamiseks vabad (Joon. 4).</p>	<p>Loga tīrīšana Lai notīrītu rūtis ārpusi, apgrieziet logu par 180 grādiem. Vērtne apgrieztā stāvoklī jānofiksē ar aizbīdni, lai darbu varētu veikt ar abām rokām (4. attēls).</p>	<p>Stiklo valymas Jei norite nuvalyti išorinį stiklą, lango varčią apsuokite 180°C. Lango varčią reikia užfiksuoti fiksaatoriaus ir įvorės, esančių šoninės staktos apačioje, pagalba. Tuomet langą galėsite valyti ir abiem rankomis (III. 4).</p>	<p>Limpiando el termo panel Para limpiar el exterior del termopanel, gire la hoja en 180 grados. La hoja puede ser asegurada colocando el pestillo en el orificio inferior del marco con el fin de permitir su limpieza con las dos manos libres (Fig. 4).</p>
<p>Kondensatsiooni vähendamine Peamiselt suure niiskustasemega ruumides võib tekkida akna sisemise klaasi pinnale kondensatsioon. Seda võimalust saab vähendada, asetades otse akna alla radiatori ning sageli ruumi tuulutades (Joon. 5-6).</p>	<p>Kondensāta samazināšana Telpās ar paaugstinātu mitrumu, kondensāts var parādīties uz loga iekšējā stikla. To var samazināt, novietojot radiatoru zem loga un regulāri vēdinot telpu (5-6. attēls).</p>	<p>Kondensacijos sumažinimas Ypač drėgnose patalpose ant vidinio lango stiklo gali susikaupti drėgmės kondensato. Kondensaciją galima sumažinti po langu įrengus radiatorius ir dažniau vėdinant patalpą (III. 5-6).</p>	<p>Minimizando la condensación En habitaciones con alto nivel de humedad, se puede formar condensación en la parte interior de la hoja de la ventana. Ésto puede ser reducido colocando un radiador de calefacción directamente debajo de la ventana o abriendo la ventana para ventilar (Fig. 5-6).</p>
<p>Õhufiltri puhastamine Õhufiltrit saab eemaldada ja pesta maja-pidamises pesuainega. Pööra aken ringi ja lukusta, nagu on näidatud joonisel 4. Seejärel eemalda filter rennist. (Uued filtrid on saadaval VELUX –is) (Joon. 7).</p>	<p>Gaisa filtra kopšana Gaisa filtrs ir ņemams un to ieteicams mazgāt ar mazgāšanas līdzekli. Apgrieziet logu otrādi kā rādīts 4.attēlā un izņemiet filtru. (Par jaunu filtru iegādi jautājiē VELUX) (7. attēls).</p>	<p>Oro filtro valymas Oro filtrą galima išimti ir plauti namuose naudojamais valikliais. Iki galo apsuokite ir užfiksuokite langą, kaip aprašyta prie 4 paveikslėlio, tada iš filtro dėklo išimkite filtrą. (Naujų filtrų galima nusipirkti VELUX atstovybėse) (III. 7).</p>	<p>Limpieza del filtro de aire El filtro de aire se debe remover y limpiar con detergente doméstico. Gire completamente la ventana y coloque el pestillo como se ilustra en figura 4, después remueva el filtro del riel. (Nuevos filtros están disponibles en VELUX) (Fig. 7).</p>
<p>Hooldus Puit on saanud tehases baashoolduse ja kattekihi ning seda võib puhastada lihtsate majapidamise puhastusvahenditega. Edaspidi peab puidupinda hooldama vähemalt kord paari aasta jooksul või siis, kui vajadus tekib. Peamiselt aknad, mis taluvad tugevat kuumust, päikesevalgust ja/või suurt niiskust (nt. köökides ja vannitubades), võivad vajada tihedamat hooldust. Pinnahooldus: Eemalda pinnakate (lakk). Tee kindlaks, et pind oleks puhas ja kuiv ning kanna kruntpuidule. Kui see on kuiv, siis kanna peale veepõhine akrüüllakk/värv (järgi alati tootja juhiseid). Sama meetodit tuleb koheselt kasutada, kui akna pind on saanud kahjustada. Vajadusel võib kasutada peeneteralist liivapaberit eemaldamaks mustust ja karedusi (Joon. 8-9).</p>	<p>Apkope Koksnei ir rūpnīcas pamatlakojums. Logu tira ar parastu tīrīšanas līdzekli. Logam ir nepieciešama apkope vismaz katru otro gadu. Logiem, kas īpaši pakļauti karstumam, stiprai saulei kā arī/ vai augstam mitruma līmenim (virtuvēs, vannas istabās), nepieciešama biežāka apkope. Virsmas apkope: No virsmas ņemiet lakas kārtu. Pārbaudiet, lai virsma ir tīra un sausa un, tad nogruntējiet to. Kad virsma ir sausa, uzklājiet akrila laku/krāsu uz ūdens bāzes (sekojiet ražotāja instrukcijai). Ja uz virsmas laka ir bojāta, nekavējoties apstrādājiet to kā iepriekš minēts (8-9. attēls).</p>	<p>Priežiūra Gamykloje mediena buvo apdorota ir padengta vienu sluoksniu lako, todėl ją galima valyti namuose naudojamais ūkiniais valikliais. Vėliau medieną reikia papildomai nulakuoti bent kas dvejus metus arba prireikus, ypač jei langai veikiami nuolatinio karščio, saulės šviesos ir (arba) drėgmės (pvz., virtuvėje arba vonios kambaryje), juos gali tekti lakuoti dažniau. Paviršiaus priežiūra. Nuo paviršiaus pašalinkite laką. Įsitinkite, kad paviršius švarus ir sausas, tada medieną gruntuokite. Sluoksniui nudžiūvus tepkite vandens pagrindo, akrilinio lako ar dažų sluoksnį (visada laikykitės gamintojo instrukcijų). Tą patį metodą nedelsdami taikykite pažeistiems plotams, jei lakas yra pažeistas (III. 8-9).</p>	<p>Mantenimiento La madera ha recibido tratamiento básico en fábrica y puede limpiarse con un limpiador doméstico. Sin embargo, deberá recibir tratamientos por lo menos una vez cada dos años o cuando sea necesario, especialmente las ventanas que han sido expuestas al calor y radiación solar directa y/o a altas temperaturas o niveles de humedad (por ejemplo en cocinas o baños), en estos casos, podrá necesitar con mayor frecuencia tratamiento. Mantenimiento de superficie : Remueva el barniz de la superficie. Asegúrese que la superficie esté totalmente limpia y seca y aplique la primera capa. Cuando esté seco, aplique una capa de pintura / barniz acrílico a base de agua (siempre siga las instrucciones del fabricante). Inmediatamente aplique utilizando el mismo método en las áreas afectadas si el barniz está dañado (Fig. 8-9).</p>
<p>Hüdroisolatsioonide puhastamine Puulehed ja muu praht tuleks akent ümbritsevatelt hüdroisolatsioonidelt eemaldada kord aastas, et vihmavesi saaks vabalt ära voolata (Joon. 10).</p>	<p>Pieslēguma tīrīšana Pieslēgums ir jātīrī no lapām un gružiem reizi gadā, lai ļautu lietusūdeņim brīvi notecēt (10. attēls).</p>	<p>Lango tarpinės valymas Nuo tarpinės aplink langą, kartą per metus reikėtų nurinkti lapus ir kitas šiukšles, kad vanduo galėtų netrukdomas nubėgti (III. 10).</p>	<p>Limpieza del cerco tapajuntas Hojas y otros escombros deberían ser removidos desde la superficie del cerco tapajuntas al menos una vez al año para permitir que la lluvia escurra libremente y no se acumule (Fig. 10).</p>
<p>Talvine hooldus Eemalda lumi ja jää, et sulamisvesi saaks akna pealt ja ümbert vabalt ära voolata. (Joon. 11).</p>	<p>Sniegs un ledus Notīrīt sniegu un ledu, kas sakrājiēs apkārt loga rēnei (11. attēls).</p>	<p>Sniegas ir ledas Nuvalykite sniegą ir ledą, leisdami jam lengvai nutekėti latakų aplink langą (III.11).</p>	<p>Nieve y hielo Elimine la nieve y el hielo alrededor de la ventana para que el agua del deshielo se canalice adecuadamente. (Fig. 11).</p>